

Леонович Лариса Михайловна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОММУНИКАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА СОВРЕМЕННОГО
КАНАДСКОГО, БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ДРАМАТУРГИЧЕСКИХ ДИСКУРСОВ**

Особенности речевого поведения персонажей драматургических произведений канадских авторов рассматриваются в сопоставлении с речевыми портретами героев пьес американских и британских авторов, что позволяет выявить и оценить сходства и различия анализируемых фрагментов коммуникативного пространства и позволяет делать выводы общего характера.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 108-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ON THE PROBLEM OF CHILDREN'S SPEECH STUDIES IN RUSSIA AND GERMANY

Lebedenko Galina Aleksandrovna
Pyatigorsk State Linguistic University
g-lebedenko@mail.ru

The article analyses the history of studying children's speech – speech of the pre-school children and junior schoolchildren – in Russia and Germany. The author describes different approaches and modern trends to study this phenomenon. The paper emphasizes the necessity to study children's speech as a special linguistic phenomenon, to identify the specifics of the elements and categories of children's speech.

Key words and phrases: children's speech; periodization; acquiring speech; method of children's linguistic biographies; sociolinguistic approach; psycholinguistic approach.

УДК 811

Особенности речевого поведения персонажей драматургических произведений канадских авторов рассматриваются в сопоставлении с речевыми портретами героев пьес американских и британских авторов, что позволяет выявить и оценить сходства и различия анализируемых фрагментов коммуникативного пространства и позволяет делать выводы общего характера.

Ключевые слова и фразы: дискурс; драматургический дискурс; коммуникативное пространство; речевое поведение; вариативность; лингвокультурология.

Леонович Лариса Михайловна

*Самарский государственный аэрокосмический университет имени академика С. П. Королева
(национальный исследовательский университет)*
laura.leonovich@gmail.com

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОММУНИКАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА СОВРЕМЕННОГО КАНАДСКОГО, БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ДРАМАТУРГИЧЕСКИХ ДИСКУРСОВ

Опираясь на исследование языковой личности, современные лингвисты обращаются к психологическим, биологическим, культурологическим, социологическим, политическим, историческим и многим другим знаниям, с помощью которых объясняются причины функционирования отдельных языковых феноменов. Анализ вариативных аспектов английского языка невозможен без обзора исторических, политических и географических факторов, повлиявших на распространение английского языка по всему миру.

Профессор лингвистики Брэдж Качру сгруппировал вариативные направления английского языка в виде концентрических кругов – внутреннего, внешнего и расширяющегося. Вариантами английского языка, входящими во «внутренний круг», принято считать: британский вариант английского языка, распространенный на территории Британских островов; американский вариант – территории Соединенных Штатов Америки; канадский вариант – территория Канады; австралийский вариант – территория Австралии, Новозеландский вариант – территория Новой Зеландии [8].

Американский и британский варианты английского языка считаются стандартными вариантами английского языка, т.к. в Великобритании и США английский язык был наделен законным статусом раньше, чем в других англоговорящих странах. Английский язык был принесен на территорию Северной Америки британскими колонистами в начале XVII века, большую часть населения Северной Америки составляли англичане-протестанты, помимо этого на территорию Америки прибыло много других народов, среди которых были немцы, голландцы, шведы и др. Однако влияние других языков было незначительно, и английский язык стал государственным языком Соединенных Штатов. Существующие различия британского и американского вариантов можно наблюдать на грамматическом, лексическом и фонетическом уровнях; обнаруженные расхождения традиционно объясняются тем, что базой для формирования американского варианта послужила британская речь, вызванная колониальной экспансией Британской империи на территорию Северной Америки. Ввиду отсутствия в массовых масштабах средств коммуникации, фонологический и лексический слои английского языка в США сохранили элементы архаичной формы практически до наших дней.

Во второй половине XX века английский язык становится языком межкультурного общения, который выступает в качестве вторичного средства культурного самовыражения. Распространение английского языка по земному шару вызывает множество споров о нормативности языка и его вариативном разнообразии. Усиление влияния США приводит к распространению английского языка по всему миру и возводит английский язык в статус мирового. Сегодня наблюдаются тенденции к усреднению вариантов английского языка на базе его британского и американского вариантов. Влияние британского и американского вариантов на канадский вариант можно проследить на бытовом уровне использования языка.

В работе анализируется речевое поведение персонажей американского, британского и канадского драматургических дискурсов, которые представляются надежной платформой для исследования вариативных аспектов современного разговорного английского языка. Труды многих лингвистов, работающих в области

лингвокультурологического исследования языка, освещают особенности языка драматургии и выявляют схожие тенденции коммуникативного поведения персонажей драмы с речевым поведением описываемого в произведениях реального общества. «Одной из основных задач драматурга следует признать необходимость добиться верности жизненной ситуации, что подкрепляется стремлением авторов максимально приблизить художественный диалог к реальной разговорной речи, как можно полнее отобразить её особенности и оттенки» [1, с. 26]. Авторы драматургических произведений осознанно прибегают к имитации языковой структуры тех или иных слоев населения в целях достижения достоверности в изображении коммуникативного пространства.

Исследование дискурсивного пространства драматургических произведений, написанных американскими, британскими и канадскими авторами в период с 2000 по 2014 г., выявило ряд характерных особенностей, указывающих на вариативные расхождения коммуникативного поведения представителей канадского, американского и британского обществ. В целях структурирования вариативных аспектов англоязычного драматургического дискурса был произведен сопоставительный анализ речевого поведения персонажей канадского драматургического дискурса с речевыми характеристиками персонажей британского и американского драматургических дискурсов. По словам А. А. Харьковской и Е. В. Пономаренко, «американские и британские коммуникативные модели нередко воспринимаются как образцовые, на основе которых можно произвести анализ аналогичных тенденций на материале других языков» [2, с. 114] и его вариантов.

Одной из характерных черт коммуникативного поведения персонажей канадского драматургического дискурса можно считать частое употребление редуцированных разговорных форм: «outta», «woulda», «kinda», – которые встречаются в репликах персонажей как мужского, так и женского пола:

«LIZ: And what's more, that is not something you could know about. So I want to know, how you know, and then once I know, you're *outta* here» [12]. / Тем более, что ты не должен был об этом знать. А теперь я хочу знать, как ты узнал, и сразу же после этого тебе стоит убраться отсюда.

«ALEX: Well, not my mother, really. I understand that. I mean I *woulda* been – I mean you *woulda* been, if, you know... but that's all in the past. So I'll just call you Liz» [6]. / Ну, не совсем моя мать, конечно. Я понимаю это. Я имею в виду, что я мог бы... То есть, ты могла бы, если, сама знаешь... но все в прошлом. И вот теперь я просто зову тебя Лиз.

«JANICE: It's, like, *kinda* slimming I think» [4]. / Это что-то вроде средства для похудения, я думаю.

«PAUL: Listen, I'm *kinda* busy. You mind not talking? It's messing me up» [Ibidem]. / Слушай, я как бы занят. Можешь помолчать? Ты сбиваешь меня.

Дискурсивное пространство драматургических произведений американских и британских авторов, в отличие от канадского драматургического дискурса, не изобилует сокращенными формами. Редуцированной конструкцией в речи персонажей американских авторов является форма «wanna», которая присутствует в репликах персонажей, портрагирующих представителей низшего среднего класса:

«RAY: No shit. You *wanna fuck* around later?» [6]. / Дерьмо! Не хочешь покувыркаться позже?

«CALLIE: Wanna trade?» [9, p. 16]. / Хочешь поменяться?

В британском драматургическом тексте был обнаружен один случай употребления редуцированной конструкции «wanna» в пьесе, персонажи которой, по задумке автора, являются американцами:

«MARCUS: You wanna bet? (indicating the newspaper) Look at these numbers» [7]. / Спорим? (указывает на газету) Посмотри на эти цифры.

Данный феномен объясняется желанием автора сохранить реалистичность повествования посредством внедрения речевых особенностей, характерных для представителей описываемого американского общества, что, в свою очередь, говорит, с одной стороны, о существовании данной вариативной особенности в речи американского общества, а также о влиянии американского варианта на канадский, с другой. Превалирование редуцированных форм в речевом поведении персонажей канадского драматургического дискурса позволяет отнести данный феномен к числу вариативных особенностей канадского английского.

Тесное взаимодействие канадского и американского вариантов английского языка проявляется и на лексико-семантическом уровне. В речевом поведении персонажей драматургических произведений, написанных канадскими и американскими авторами в период с 2000 по 2015 г., встречается нехарактерная для современного британского драматургического текста единица «kidding». Пример использования этой лексической единицы можно обнаружить в произведении американского автора Джона Клайна:

«CALLIE: Just *kidding*. (She gestures to a porch chair.) Come on up and have a seat» [9, p. 16]. / Я просто шучу (Указывает жестом на скамью). Ну давай же, садись.

В произведениях канадских авторов:

«TOM: I'm just *kidding*. At least, I still have my sense of humor» [10]. / Просто шучу. Я хотя бы все еще имею чувство юмора.

«DAISY: Huh. He's *kidding*, right?» [12]. / Ха! Он шутит, да?

«SIMON. You're *kidding*» [3]. / Ты шутишь.

Эквивалентом лексической единицы «kidding» в коммуникативном пространстве современного британского драматургического дискурса выступает единица «joking»:

«MAGGIE: I dunno. Some year or other. (Seeing the disappointment on his face) Ah, I'm only *joking* you. As a matter of fact I have booked a studio in Killarney for two days next week to record (She gestures theatrically) "The Songs Of Sean McCarthy". And now I must be getting back to my ironing. It's not a night for roses» [11]. / Я не знаю. Один год или другой. (Видит разочарование на его лице) Э! Я всего лишь шучу, ты. Между прочим, я сняла студию в Килларни на два дня для записи (Театрально жестикулирует) «Песня Шона Маккартни». А сейчас мне следует продолжить гладить. Это не ночь роз.

Несмотря на приближенность канадского варианта английского языка к американскому, в репликах персонажей встречаются архаичные формы среднеанглийского периода, которые появились во времена первых поселенцев из Великобритании и сохранились в канадском варианте английского языка до наших дней:

«LIZ: It wasn't a question of what was handy, you little *brat*. It was a question of what was possible!» [12]. / Вопрос не об удобстве, ты маленький паршивец. Вопрос был о том, что возможно!

«ALEX: No? Well, like I said: it's been a long time. (He stands.) And now – here we are, together again! Like Fleetwood Mac. You want a sandwich or something? I'm kinda *peckish* myself» [6]. / Нет? И так, как я и говорил: это было давно. (Встает) А сейчас – вот они мы, снова вместе! Словно Fleetwood Mac. Хочешь сэндвич или что-нибудь еще? Я, лично, будто бы проголодался.

Канадский вариант английского языка предстает особым интересом ввиду двуязычия канадского общества. Исторически французский язык оказал немаловажное влияние на формирование английского языка на территории Канады. Канадский вариант английского языка, в свою очередь, до сих пор находится в тесной взаимосвязи с французским языком, что отражается на частоте употребления слов французского происхождения в повседневном общении:

«LIZ: And if you think I'm falling for some *bizarre* story about...» [11]. / И если ты думаешь, что я поведу себя на эту нелепицу о...

«PAUL: I think it sounds better in this order. (Paul goes over to Beth and smells her.) She does have a strange *odour emanating* from her flesh» [4]. / Я считаю, что так намного лучше. (Идет к Бет и нюхает ее) От нее и правда веет странным запахом.

Лексические единицы «*bizarre, odour, emanate*» присутствуют в словарном запасе американского и британского вариантов английского языка, но в ходе исследования не было обнаружено примеров использования данных слов в репликах персонажей произведений американских и британских авторов. Лексическая единица «*odour*» сохраняет британское правописание, но семантическое поле данной реплики интерпретирует данную единицу как «неприятный запах (Am.E)», а не «запах (Br.E)».

Рассмотрев характерные особенности канадского варианта английского языка на материале реплик персонажей современного англоязычного драматургического дискурса, мы пришли к заключению, что лексическое содержание реплик персонажей в канадских пьесах отличается от лексического содержания реплик драматургических героев в произведениях британских и американских драматургов, однако все отличия заключаются в количественном, а не в качественном преобладании языковых форм, которые не только не препятствуют пониманию, но и учитываются авторами при написании пьес в целях сохранения коммуникативной достоверности. Сочетание особенностей британского и американского вариантов английского языка в репликах персонажей современного канадского драматургического дискурса говорит о нивелировании вариативных особенностей в коммуникативном пространстве англоговорящих стран под влиянием языковых тенденций американского и британского социумов.

Список литературы

1. Старостина Ю. С., Харьковская А. А. Динамика негативной оценки в англоязычном драматургическом дискурсе: монография. Прага, 2014. 140 с.
2. Харьковская А. А., Пономаренко Е. В. Риторическое воздействие как фактор межнационального делового общения // Язык и коммуникация в современном поликультурном социуме: сб. науч. трудов. М., 2014. С. 111-117.
3. Belke D. Next Year's Man of Steel [Электронный ресурс] // Samuelfrench. 2012. URL: <http://www.samuelfrench.com/Download/GetFile?downloadId=101589> (дата обращения: 25.12.2015).
4. Brooks W. A. Impossible [Электронный ресурс]. URL: <http://singlelane.com/proplay/impossible.html> (дата обращения: 25.12.2015).
5. Eason L. When The Messenger Is Hot. N. Y.: Broadway play publishing inc., 2007. 23 p.
6. Johnson J. Alex [Электронный ресурс]. URL: <http://www.simplyscripts.com/scripts/ALEX.pdf> (дата обращения: 25.12.2015).
7. Joy J. American Standard [Электронный ресурс]. URL: <http://www.singlelane.com/proplay/standard.html> (дата обращения: 25.12.2015).
8. Kachru B. B. Standards, Codification and Sociolinguistic Realism: the English Language in the Outer Circle. English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures / ed. R. Quirk and H. Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 11-30.
9. Klein J. Wishing Well. N. Y.: Broadway play publishing inc., 2006. 23 p.
10. Lacroix B. Lofty Larceny [Электронный ресурс]. URL: www.brunolacroix.webnode.fr (дата обращения: 25.12.2015).
11. Lennon M. And All His Songs Were Sad [Электронный ресурс]. URL: <http://proplay.ws/andallhissongs.html> (дата обращения: 25.12.2015).
12. Moher F. Big Baby [Электронный ресурс]. URL: <http://www.singlelane.com/proplay/bigbaby.html> (дата обращения: 25.12.2015).

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF COMMUNICATIVE SPACE OF THE MODERN CANADIAN, BRITISH AND AMERICAN DRAMATURGIC DISCOURSES

Leonovich Larisa Mikhailovna

Samara State Aerospace University named after Academician S. P. Korolev (National Research University)
laura.leonovich@gmail.com

The peculiarities of verbal behaviour of the personages of the Canadian dramaturgic works are examined in comparison with the verbal portraits of the personages of the American and British plays that allows discovering and evaluating the similarities and differences of the analyzed fragments of communicative space and making general conclusions.

Key words and phrases: discourse; dramaturgic discourse; communicative space; verbal behaviour; variability; linguoculturology.